

перспективы повествования, развертываемой в самом тексте новеллы.

Список литературы

- Верхотурова Т.Л.* Фактор Наблюдателя в языке науки : монография / Т.Л. Верхотурова. – Иркутск : ИГЛУ, 2008. – 289 с.
- Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка : в 18 т. / В.И. Даль. – Т. 6. – М. : ООО «Мир книги», 2002. – 368 с.
- Кравченко А.В.* Язык и восприятие. Когнитивные аспекты языковой категоризации / А.В. Кравченко. – Иркутск : Изд-во Иркут. ун-та, 1996. – 159 с.
- Марова Н.Д.* Парадигмы интерпретации текста : монография : в 2 ч. / Н.Д. Марова. – Ч. 1. – Екатеринбург : УрГПУ, 2006. – 209 с.
- Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
- Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. – Т. 3. – М. : Астрель, 2000. – 1248 с.
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер. – Т. 3 – М. : Астрель, 2009. – 592 с.
- Duden – Duden Band 7 : das Herkunftswörterbuch, Etymologie der deutschen Sprache / unter Leitung von Günter Drosdowski. – Mannheim : Dudenverlag, 1989. – 957 S.
- Duden – Duden Band 10 : das Bedeutungswörterbuch / unter Leitung von Günter Drosdowski. – Mannheim : Dudenverlag, 2002. – 1104 S.
- Dürrenmatt F.* Der Auftrag oder Vom Beobachten des Beobachters der Beobachter. Novelle in vierundzwanzig Sätzen / Friedrich Dürrenmatt. – Zürich : Diogenes, 1988. – 144 S.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ИНФОРМАЦИИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО «БОЛЬШОЙ» И ЕГО АНГЛИЙСКИХ СООТВЕТСТВИЙ «BIG» И «LARGE»

М.И. Ершова

*Научный руководитель: Л.З. Родионова,
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)*

В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, т.е. лексическая единица – это часть лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. При переводе лексические единицы исходного языка заменяются их словарными эквивалентами языка перевода.

Наиболее частотными эквивалентами русского прилагательного «большой» являются английские *big* и *large*. Известно, что нет абсолютно одинаковых слов в исходном языке и языке перевода. Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант таких слов, их основное значение, а далее идут различные лексико-семантические

варианты, поскольку развитие значений этих слов шло разными путями. Это обуславливается различным функционированием слова в языке, различием в употреблении, различной сочетаемостью; но даже основное значение русского слова может быть шире соответствующего английского слова.

Анализ содержания сопоставляемых слов следует проводить на уровне языка, определяя и сравнивая постоянно закрепленные за словами виды информации и закономерности их реализации, и на уровне речи, ибо слово в момент употребления может менять стилевую окраску, приобретать новые стилистические оттенки и смысл, отличный от общепринятого. Понимание сущности и структуры языкового значения слова тесно связано с пониманием сущности синонимических отношений. Основными признаками синонимичности слов считаются тождество или близость их смыслов; частичная взаимозаменяемость синонимов, т.е. их совместимость в одних условиях контекста и несовместимость в других. Зачастую в словарных статьях приводятся именно синонимы слова.

Значение – это одна из самых неоднозначных и спорных проблем в теории языка. Вопрос определения значения слова широко освещен в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Однако, несмотря на многовековую историю, он до сих пор не получил не только общепризнанного, но даже хотя бы достаточно ясного ответа.

Общеизвестно, что слово является не только названием предмета или предметов, но и выражением значения, а иногда и целой системы значений. В одном и том же значении обобщается и объединяется общественное понимание разных предметов или явлений, действий, качеств. С другой стороны, разные слова, отличающиеся одно от другого своими значениями или их оттенками, могут быть применены по отношению к одному и тому же предмету как его названия (например: *пища, питание, еда, стол*) [Антрушина, Афанасьева, Морозова 2001: 163].

Сложность самого понятия слова, определение его существенных признаков, трудности установления его границ и выразительных критериев ограничения слова, с одной стороны, от морфемы, с другой стороны – от словосочетания, является причиной того, что ученые, занимающиеся этими проблемами (О.С. Ахманова, Р.А. Буданов, В.В. Виноградов, Е.М. Галкина-Федорук, В.М. Жирмовский, А.И. Смирницкий и др.) по-разному решают эти проблемы.

Общим положением для ряда ведущих отечественных лингвистов является следующая дефиниция: значение слова – **закрепленное за данной звуковой формой, обусловленное системой данного языка мыслительное содержание, общее для данного языкового коллектива.** В настоящем исследовании мы будем руководствоваться данным

определением.

Поскольку процесс перевода определяется в общественном сознании как «передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка», а информация, сообщаемая в оригинальном тексте, является той инвариантной основой, которую следует сохранить неизменной и в переводе, особо важное значение приобретает сравнительное определение объема информации, содержащейся в базовых информативных единицах-словах.

Существуют разные подходы в определении видов информации. Так, например, Э.П. Шубин выделяет три вида словесной информации: семантическую; паралингвистическую; эмоционально-эстетическую [Шубин 1971: 236]. П.И. Копанев выделяет семантическую и эмоционально-эстетическую (эмоционально-экспрессивную) виды информации. Л.А. Киселева выделяет две группы языковой информации: интеллектуально-информативную и прагматическую.

А.Л. Пумпянский на уровне речи подразделяет передаваемую информацию на два вида: основную и вспомогательную. Известно, что любая лексическая единица, любой языковой элемент обычно содержит информацию чисто языкового характера.

Профессор В.С. Виноградов поэтому выделяет 2 основных объема информации: экстралингвистическую (знаменательную) и лингвистическую (служебную). В экстралингвистической информации отражаются понятия и представления о явлениях, фактах, любых объектах действительности, которые присущи различным материальным и духовным формам природы и общества. Лингвистическая информация имеет внутриязыковое содержание, так как в ней отражены объекты языковой системы, отношения между ними и закономерности создания речевой цепи, иными словами все то, что обозначается в грамматических категориях.

Понимание сущности и структуры языкового значения слова тесно связано с пониманием сущности синонимических отношений.

Синонимия (от греч. *synonymia* – «одноименность») основывается на способности языковой системы иметь несколько означающих для одного означаемого и помогает отражению в языке разнообразных свойств объективного мира с использованием минимума языковых средств [Дубровина 1970: 139].

Синонимия проявляется на всех уровнях языка, поэтому различают синонимию фразеологическую, грамматическую, словообразовательную и лексическую. В настоящей работе мы остановимся на лексической синонимии. Лексическая синонимия понимается узко как полное, а широко как частичное совпадение значений языковых единиц при сохранении различий в смысловых оттенках и стилистической окраске

[Дубровина 1970: 139].

Слова, образующие синонимический ряд, объединяются по принципу общности понятия, описывая его с разных сторон [Дубровина 1970: 139].

Во всех определениях синонимии обнаруживается общий признак – «семантическая общность словарных единиц». Основным признаком синонимичности слов может считаться, таким образом, тождество или близость их смыслов. Другим необходимым признаком можно признать частичную взаимозаменяемость синонимов, т.е. их совместимость в одних условиях контекста и несовместимость в других.

Общим положением для ряда ведущих отечественных лингвистов является следующая дефиниция: синонимы – это слова, которые называют ту же вещь, но соотносят ее с разными понятиями и тем самым через называние вскрывают разные свойства данной вещи.

Английские эквиваленты прилагательного *большой* – *big* и *large* – образуют различные словосочетания, значения которых зачастую сложно определить, анализируя только компоненты. Поэтому необходимо подробно рассмотреть фразеологические особенности сочетания данных прилагательных.

Под фразеологизмом понимается устойчивая и воспроизводимая, раздельнооформленная единица языка, состоящая из компонентов, наделенная целостным (или реже частично целостным) значением и сочетающаяся с другими словами. Фразеологизм начинается там, где заканчивается семантическая реализация его компонентов.

В русской фразеологии классификацию фразеологизмов по степени их семантической слитности разработал академик В.В. Виноградов. Он выделил три основных типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические (несвободные) сочетания.

Под фразеологические сращения В.В. Виноградов подразумевает абсолютно неделимые, не разложенные словосочетания, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значения их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного словарного знака.

Фразеологические единства – это словосочетания, в которых значение целого связано с пониманием внутри образного стержня фразы, потенциального смысла слов.

Фразеологическими сочетаниями В.В. Виноградов назвал фразеологические обороты, образуемые реализацией несвободных значений слов. Он отметил, что большая часть значений слов ограничена в своих связях внутри семантическими отношениями самой языковой системы.

Для анализа содержания сопоставляемых слов мы использовали ряд словарей. Среди лингвистических словарей самыми распространенными являются толковые словари. В них дается наиболее полное представление о слове: разъясняется его значение, указываются основные грамматические признаки, сфера употребления в речи, иногда происхождение, а также написание и произношение.

Исследовав словарные значения русского прилагательного *большой* и его английских соответствий *big* и *large*, мы пришли к выводу, что объем информации русского слова *большой* намного шире его английских эквивалентов, поскольку английские эквиваленты прилагательного «большой» содержат лишь 2-3 основных значения, объясняющих качество и свойства предмета, тогда как все остальные представлены синонимами. Для русского слова *большой* толковые словари представляют от 5 до 8 основных значений.

Кроме того, каждому значению слова *большой* русско-английские словари предлагают разные эквиваленты на английском языке, другими словами, синонимы слова *big*.

Вступая в различные фразеологические словосочетания, английские эквиваленты прилагательного *большой* реализуют лишь два основных значения: «значительный по величине, размерам» и «значительный по качеству». Данная особенность доказывает, что объем информации русского прилагательного *большой* шире объема информации его английских эквивалентов *big* и *large*.

Список литературы

- Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М. : Дрофа, 2001. – 288 с.
- Арбекова Т.И. Лексикология английского языка : практический курс / Т.И. Арбекова. – М. : Высшая школа, 1977. – 240 с.
- Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М. : Литература на иностранных языках, 1959. – 352 с.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
- Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
- Дубровина К.Н. Семантико-стилистический анализ лирики Федерико Гарсия Лорки / К.Н. Дубровина. – М. : Образование, 1970. – 273 с.
- Пумпянский А.Л. О логико-грамматическом членении предложения / А.Л. Пумпянский // Вопросы языкознания. – 1972. – № 2. – С. 66-76.
- Смирницкий А.И. Объективность существования языка / А.И. Смирницкий. – М. : МГУ, 1954. – 34 с.
- Шубин Э.П. Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам / Э.П. Шубин. – М. : Просвещение, 1971. – 350 с.